SE SONO DIVENTATA TRADUTTRICE È MERITO DI MIA MADRE, CHE MI HA TRASMESSO L'AMORE PER L'INGLESE

Come è nata la passione per le lingue?
«Accompagnandomi a scuola, quando ero bambina, mia mamma mi insegnava ogni mattina una piccola frase in inglese, lingua che quando lei era giovane aveva studiato come ragazza alla pari a Londra. Era una sorta di "lessico familiare", un codice segreto solo nostro. Da lì l'amore per l'inglese non mi ha più lasciata».

Come ti sei formata?
«Dopo il liceo linguistico ho frequentato la Scuola per interpreti e traduttori: per anni ho vissuto immersa nello studio dell'inglese e del francese. E poi ci sono stati i viaggi. Spesso ho utilizzato le ferie per fare soggiorni studio. Altro che vacanze in spiaggia con gli amici!».

Come hai trovato lavoro?
«Qualche mese prima della laurea, sono stata selezionata da un'agenzia di traduzione, dove ho fatto la prima esperienza. Tre anni dopo, il salto: sono diventata libera professionista. Oggi tra i miei clienti ci sono le sedi italiane di multinazionali di vari settori, dall'informatica alla moda, all'arredamento».

Lati positivi e negativi del tuo mestiere?
«Riunisce tutto quello che mi viene naturale e mi piace di più: leggere, analizzare, imparare, creare e mediare fra mondi diversi. L'aspetto penalizzante è che trascorro molto tempo da sola».

Un consiglio a chi vorrebbe fare il tuo stesso lavoro?
«Scegliere un corso accademico di qualità, per imparare bene le tecniche di traduzione. E poi non smettere mai di aggiornarsi e mantenere viva la curiosità. Per diventare una brava professionista bisogna avere un atteggiamento aperto e rispettoso verso i contenuti e i loro autori».

Ornella Gava, 38 anni, traduttrice freelance. Vive a Milano.

Valentin

HO IMPARATO
SONO INTERP

Come è nata la
le lingue?
«Per caso. Per vi
fisico, spesso mi
russa: ho deciso
parola per stare
subito rapita da
ho deciso di and
imparare la lingu
Milano mi ero is

Come ti sei form
«Sono portata per
la pratica sono ri
questa attitudine
Il russo, dopo il c
studiato da autod
viaggiando. Anch
simultanea mi è v
ovviamente solo d

Come hai trovat
«La prima esperie
showroom. Poi h
interprete per un'